

ロシア語ハラショー

Учимся по-русски



第3分冊

札幌大学外国語学部
教授 山田 隆 編

ロシア語ハラショー 第3分冊 目次

ロシア語表現集 その3

相手の仕事や健康具合をたずねる	1
さまざまな願いを表明する	1
援助や助言、協力などに感謝する	2
会話の主導権をとりたい	2
評価をつけたい	2
喫茶店やレストランなどで	3
客人を招待する	3
道をたずねる	4
店屋での表現	4
日用品の規格と表示	6
話しの途中で話題を切り替えたい	7

ロシア語の文型練習と語い

あなたはもう記事を読みましたか	7
これは何の記事ですか	9
どのように職場にきますか	9
雪が降っている	10
電話をさせていただけますか	11
私は努力いたします	12
あなたにはありますか	12
商社はいつ創設されましたか	13
誰とともに	14
どのような	15
どちらに行きましょうか	17

誰に	18
何に熱中していますか	20
これはいくらですか	21
私は電話をしなければならない	23
あなたはお腹が空いていますか	23
中心街までどう行くべきだろう	24
きょうは何曜日ですか	25
きょうは何日ですか	25

ロシア語のテキスト

水曜日	27
汽車の朝	27
ホテルロビー	31
街路にて	33
『沿バルト』ホテルの商談	33

番外編

長生きの秘訣	35
--------	----

< 第3分冊の終了

>

ロシア語表現集 その3

相手の仕事や健康具合をたずねる

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| — Как дела? | 調子はいかがですか |
| — Как поживаешь? | いかがお過ごしですか |
| — Что нового? | なにか新しいことはありませんか |
| — Как жизнь? | 暮らしはどうだい |
| — Как здоровье? | 健康はいかがですか |
| — Как настроёние? | 気分はいかがですか |
| — Как вы себя чувствуете? | ご気分はいかがですか |
| — Спасибо, отлично. | ありがとう、上機嫌です |
| — Всё прекрасно. | すべてよろしい |
| — Хорошо. | OKです |
| — Ничего. | まあまあです |
| — Неплохо. | 悪くないです |
| — Замечательно! | すばらしい |
| — У меня всё в порядке. | 私はすべてが順調だ |
| — Так себе. | まあまあだな |
| — Невáжно. | よくないな |

さまざまな願いを表明する

- | | |
|--------------------------------|----------|
| — Желаем вам успеха (успехов). | ご成功を祈ります |
|--------------------------------|----------|

<i>хоро́шего отдыха.</i>	よい休暇を
<i>хоро́шего путеше́ствия.</i>	よいご旅行を
<i>сча́стья.</i>	幸せを
<i>счастл́ивого пу́ти.</i>	無事な道中を
<i>всего́ хоро́шего.</i>	すべてのよいことを
<i>удáчи</i>	幸運を

援助や助言、協力などに感謝する

— <i>Большо́е спаси́бо за по́мощь.</i>	ご援助に感謝申し上げます
<i>сове́т.</i>	助言に
<i>те́плый прие́м.</i>	暖かいもてなしに

会話の主導権をとりたい

— <i>Кста́ти.</i>	ところで
— <i>Мину́точку.</i>	ちょっと待って
— <i>Извини́те, что перебива́ю...</i>	中断させて申し訳ないが
— <i>Послу́шайте.</i>	まあ聞いてください
— <i>Прост́ите.</i>	失礼
— <i>Я бы хоте́л сказа́ть, что...</i>	私が申し上げたいのは
— <i>Я бы хоте́л доба́вить, что...</i>	私が申し添えたいのは
— <i>Мо́жно мне сказа́ть?</i>	私、発言してもよろしいですか

評価をつけたい

— <i>[Кака́я] Замеча́тельная програ́мма!</i>	なんとすばらしいプログラムだ
— <i>[Кака́я] Превосхо́дная постано́вка!</i>	なんと感動的な演出だ

- | | |
|------------------------------|--------------|
| — [Какáя] Отл́ичная идея! | なんと完璧なアイデアだ |
| — [Какáя] Хоро́шая мысль! | なんとすばらしい考えだ |
| — [Какóй] Прекра́сный балёт! | なんとすばらしいバレエだ |
| — Пустяки́! | くだらない |

喫茶店やレストランなどで

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| — Извини́те, э́тот стол свободен? | すみません、このテーブルは空席ですか |
| — Да. | はい |
| — Нет, он за́нят. | いいえ、そこは満席ですよ |
| — Э́то ме́сто свободно́? | この席は空いていますか |
| — Нет, оно́ за́нято. | いいえ、そこは満席ですよ |
| — Да́йте, пожа́луйста, меню́. | メニューをください |
| — Пожа́луйста. | どうぞ |
| — Что вы бу́дете есть?
пить? | あなたは何を食べますか
飲みますか |
| — Что вы бу́дете зака́зывать? | あなたは何を注文しますか |
| — Переда́йте, пожа́луйста, соль. | 塩を回してください |
| — Принеси́те счё́т, пожа́луйста. | 勘定書を持ってきてください |
| — Подожди́те мину́ту, пожа́луйста. | ちょっと待ってください |

客人を招待する

- | | |
|---------------------------------------|-------------------|
| — Приходи́те сего́дня к нам в го́сти. | 今日私たちの家に遊びに来てください |
|---------------------------------------|-------------------|

У меня день рожденья
новоселье
свадьба

私は誕生日なのです
引っ越し祝い
結婚式

— Я жду вас в семь.

あなたを7時に待っています

— Спасибо, с удовольствием.

ありがとう、喜んで

道をたずねる

— Как мне попасть в Кремль?

どうやってクレムリンに行けますか

— На метро.

地下鉄です

Езжайте до станции «Театральная». 『劇場前』駅までいきなさい

— Как к вам доехать?

お宅へはどう行きますか

— Вам на'до сесть на пятый автобус и доехать до остановки «Улица Широкая».

5番バスに乗って、『広小路』まで行きなさい

店屋での表現

— Посоветуйте, что купить в подарок? 贈り物には何を買ったらいいでしょうか

— Купите интересную книгу.

おもしろい本を買いなさい

— Посоветуйте, где купить сувениры?

どこでみやげ物を買うか教えてください

— Сходите в ГУМ.

国営デパートに行きなさい

— Где находится этот магазин?

その店はどこにあるのですか

— В центре города.

町の中心地です

— Вам нравится этот костюм?

あなたはこの背広が気に入っていますか

это платье

この服

эта рубашка

このワイシャツ

- | | |
|---|------------------------------|
| — Где можно купить пластинки? | レコードはどこで買えますか |
| — У вас есть зажигалка? | ライターはありますか |
| — Можно посмотреть это платье?
эти перчатки
шарф? | この服を見てもいいですか
この手袋
マフラー |
| — Какой у вас размер? | あなたのサイズはどれくらいですか |
| — 44 (сорок четвёртый). | 44号です |
| — 46 (сорок шестой) | 46号です |
| — 48 (сорок восьмой). | 48号です |
| — 50 (пятидесятый). | 50号です |
| — 52 (пятьдесят второй). | 52号です |
| — 54 (пятьдесят четвёртый). | 54号です |
| — Рубашка мне велика.
мала. | ワイシャツは私には大きい
小さい |
| — Можно померить этот костюм? | この背広を試着してもいいですか |
| — Где я могу заплатить? | どこで支払いを済ませられますか |
| — В кассе. | レジです |
| — Где у вас касса? | ここのレジはどこですか |
| — В центре зала. | 売場の中央です |
| — Сколько она стоит? | それはいくらですか |

26. 日用品の規格と表示

1. 靴のサイズ

靴のサイズ (размер обуви) は、1960 年代後半までわが国の文(シ)数表示に相当する штих (<ドイツ語 Stich) を使用。日本の文(シ)は 1 文銭 (寛永通宝、直径 2.42 cm) を並べた数に由来するが、штих は靴の木型の底文(シ)を示し、1 штих は $2/3$ cm (6.67 mm)。例えば 36 号 (номер 36) の靴は 36 штихов (=24 cm)。

現在は爪先からかかとまでの長さをセンチメートルで表わした号数 (номер обуви) を使用。ただし一般には штих も通用する。号数はさらに数グループに分けられ、それぞれの呼称がある。

呼 称	号数 (cm)	штихи
幼 児 靴 (пинетки)	9—10.0	14—16
子供用編上靴 (гусарники)	10.5—13	17—21
小 児 靴 (малодетская)	13.5—16.5	22—26
児 童 靴 (детская)	17 —19	27—30
女子学童靴 (школьная для девочек)	19.5—21.5	31—34
少女用靴 (девичья)	21.5—24	35—38
男子学童靴 (школьная для мальчиков)	19.5—22	31—34
少年用靴 (мальчишья)	22.5—24.5	35—38
婦 人 靴 (женская)	21.5—27.5	33—41
紳 士 靴 (мужская)	24.5—30.5	38—46

靴幅 (полнота обуви) は踏付部甲囲を数字か文字で表示。数字が大きいほど、またはアルファベットの文字が先へ進むほど甲囲は大きい。

2. 靴 下

足の裏の長さをセンチメートルで表示。サイズ 25 (размер 25) は足の裏の長さが 25 cm という事。

用 途	サ イ ズ
婦 人 用 (женские)	19, 21, 23, 25, 27
男 子 用 (мужские)	21, 23, 25, 27, 29
運 動 用 (спортивные)	12, 14, 16, 18, 20, 22
子 供 用 (детские)	

〔輸入靴下のサイズ表示の目安〕

靴の文数 (штихи)	34—35	36—37	38	39—40	41—42
靴下の表示	8 1/2	9	9 1/2	10	10 1/2

3. 帽 子

額(ツバ)の中央を通る頭の周囲の長さをセンチメートルで表示。成人で 53—62。

4. 衣類のサイズ

シャツ、スーツ、コートのサイズはバストの $1/2$ (полуокружность груди) (cm) を号数で表示し、44 から 56 まである。肩幅 (ширина плеча) もセンチメートルを号数で表示。着丈 (рост) は 1 号から 3 号まで。

- 1-й рост=самый короткий рост (S 型に相当)
- 2-й рост=средний рост (M 型に相当)
- 3-й рост=длинный рост (L 型に相当)

話しの途中で話題を切り替えたい

- | | |
|---|----------------------------------|
| — <i>Ещё один важный вопрос.</i> | もう一つ重要な質問がある |
| — <i>Следующий вопрос.</i> | 次の質問だ |
| — <i>Давайте перейдём к следующему вопросу.</i> | 次の質問に移ろう |
| — <i>Вы не возражаете,
если мы обсудим этот вопрос?</i> | あなたは反対ではありませんか
私たちがこの問題を検討しても |
| — <i>А теперь вопрос цен.</i> | 今度は値段の問題だ |

ロシア語の文型練習と語い

1. *Вы [уже] прочитали статью?* あなたはもう記事を読み終えましたか

- | | |
|---|----------------------------------|
| — <i>Вы прочита́ли статью́?</i> | あなたは記事を読み終えましたか |
| — <i>Да, [уже] прочита́л(а).
Очень интересная статья́.</i> | はい、もう読み終えました
とてもおもしろい記事です |
| — <i>Нет, [ещё] не прочита́л(а).
Прочита́ю за́втра.</i> | いいえ、まだ読み終えていません
明日読み終えます |
| — <i>Вы отпра́вили письмо́?</i> | あなたは手紙を投函しましたか |
| — <i>Да, уже́ отпра́вил(а)
Письмо́ очень срóчное.</i> | はい、もう投函しました
手紙はとても急いでいますから |
| — <i>Нет, [ещё] не отпра́вил(а).
Отпра́влю за́втра.</i> | いいえ、まだ投函していません
明日投函します |
| — <i>Вы переве́ли контра́кт?</i> | あなたは契約書を翻訳しましたか |
| — <i>Да, [уже́] переве́л (переве́ла).
Очень сло́жный контра́кт.</i> | はい、もう翻訳が終わっています
とてもめんどろな契約書です |

- | | |
|--|-------------------------------------|
| — <i>Вы провели перегово́ры?</i> | あなたは交渉を済ませましたか |
| — <i>Нет, [ещё] не провёл (провела́).
Прове́ду за́втра.</i> | いいえ、まだ済ませていません
明日済ませます |
| — <i>Да, [уже́] провёл (провела́).
Перегово́ры бы́ли о́чень успе́шные.</i> | はい、もう済ませました
交渉はとてもうまく行きました |
| — <i>Нет, [ещё] не провёл (провела́).
Прове́ду за́втра.</i> | いいえ、まだ済ませていません
明日済ませます |
| — <i>Вы обсу́дили усло́вия контра́кта?</i> | あなたは契約書の条件を検討しましたか |
| — <i>Да, [уже́] обсу́дили.
О́чень вы́годные (для нас) усло́вия.</i> | はい、もう検討済みです
当方には非常に有利な条件です |
| — <i>Нет, [ещё] не обсу́дили.
Обсу́дим за́втра.</i> | いいえ、まだ検討しておりません
明日検討します |
| — <i>Вы догово́рились о встре́че?</i> | あなたは会見の合意をとっていますか |
| — <i>Да, [уже́] догово́рились.
Встре́ча о́чень ва́жная (для нас).</i> | はい、もう合意に達しています
会見は当方には非常に大事なものです |
| — <i>Нет, [ещё] не догово́рились.
Догово́римся за́втра.</i> | いいえ、まだ合意を取っておりません
明日合意をとります |
| — <i>Вы получи́ли наш отве́т?</i> | あなたは我々の回答を得ていますか |
| — <i>Да, получи́ли.</i> | はい、得ています |

ミニスキット

- | | |
|---|----------------------|
| — <i>Вы получи́ли наш прое́кт контра́кта?</i> | あなたは契約書の我々の素案を得ていますか |
| — <i>Да, мы получи́ли его́ на про́шлой неде́ле.</i> | はい、それは先週にいただきました |
| — <i>Что вы ду́маете о нём?</i> | それについてどう思いますか |
| — <i>К сожа́лению,</i> | 残念ながら |

- он нас не совсем устраивает.* さほど好都合ではありません
- *А вы подгото́вили свои́ замеча́ния?* あなたは問題指摘を準備しましたか
- *Ещё нет.* まだです
- Мы подгото́вим их за́втра.* それは明日準備いたします

2. О чём эта статья? これは何の記事ですか

- а)
- *О чём эта статья?* これは何の記事ですか
- *О здоро́вом о́бразе жи́зни.* 健全な人生模様についてです

<i>внешнеэкономическом соотру́дничестве</i>	対外経済協力
<i>внёшней торго́вле</i>	外国貿易
<i>одной америкáнской фíрме</i>	ある米国商社
<i>созда́нии акциоnéрного о́бщества</i>	株式会社の設立
<i>перспекти́вах соотру́дничества</i>	協力関係の見通し

- б)
- *О чём они́ говори́ли?* 彼らはなにを話していましたか
- *О результа́тах перегово́ров.* 交渉の結果
- но́вом контра́кте* 新しい契約書
- стро́ительстве но́вого заво́да* 新しい工場の建設
- поёздке на заво́д* 工場の見学
- посе́щении вы́ставки* 展覧会の訪問

3. Как вы добираетесь на работу? あなたはどのように職場にきますか

- а)
- *Как вы добира́етесь на рабо́ту?* あなたはどのように職場にきますか
- Вы хо́дите пешко́м* あなたは徒歩できますか
- или е́здите на маши́не?* それともクルマできますか
- *Обы́чно я е́зжу на маши́не,* たいてい私はクルマできます
- но ино́гда хо́жy пешко́м.* しかし時には徒歩で来ることがある

Обрати́те внима́ние!

注目してください

Когда́? Сейча́с

Он и́дёт.

Он е́дет.

Когда́? Обы́чно/ ча́сто/ все́гда

Он хо́дит.

Он е́здит.

いつ。今

彼は歩いている

彼は乗っている

いつ。たいてい、しばしば、いつも

彼は徒歩でいく

彼は乗っていく

— *Куда́ вы и́дете?*

あなたはどこに行くところですか

— *На фи́рму.*

会社です

— *А вы?*

ところであなたは

— *А я и́ду в банк.*

私は銀行にいくところです

— *Чем вы обы́чно занима́етесь в свобо́дное вре́мя?*

暇なときあなたは何をしますか

— *Я мно́го хо́жy пешко́м, ино́гда е́зжу за́ город.*

私は大いに歩きますし、ときには郊外にいきます

б)

— *Они́ хо́дят пешко́м на рабо́ту
или е́здят на маши́не?*

彼らは徒歩で職場にいくのですか

それともクルマでいくのですか

— *Он ча́сто е́здит на маши́не,
а она́ хо́дит на рабо́ту пешко́м.*

彼はしばしばクルマで行きます

でも彼女は徒歩で職場にいきます

4. *Идёт снег.* 雪が降っている

— *Снег и́дёт?*

雪が降っているのですか

— *Дождь и́дёт?*

雨が降っているのですか

— *Вчера́ шёл снег?*

昨日は雪が降っていましたか

— *Вчера́ шёл дождь?*

昨日は雨が降っていましたか

— *За́втра бу́дет и́ти снег?*

明日は雪が降りますか

— *За́втра бу́дет дождь?*

明日は雨が降りますか

- *Как прошлѝ переговоры?* 交渉はどのようにになりましたか
- *Как прошѝл ѓтпуск?* 有給休暇はどうでしたか
- *Как прошлѝ командирѝвка?* 出張はどうでしたか
- *Как прошѝл футбѝльный матч?* サッカーの試合はどうでしたか

ミニスキット

- *Идѝт дождь!* 雨が降っている
Давѝйте возьмѝм таксѝ. タクシーをつかまえよう
- *Давѝйте.* そうしよう
Смотрѝте, идѝт свободное таксѝ. 見て、空車のタクシーがくる
- *Да, нам повезлѝ!* その通りだ、私たちはついている

ミニスキット 2

- *Какоѝй прекраснѝй костюм!* なんとすばらしい背広だ
Он вам ѓчень идѝт. それはあなたにととても似合っている
- *Спасѝбо.* ありがとう
Он мне тѝже ѓчень нравѝтся. 私はそれを気にもいってるんだ

5. Разрешѝте позвонѝть? 電話をさせていただきますか

а)

- *Разрешѝте представѝть вам.нашего сосѝда.*
 あなたに私たちの隣人を紹介させてください

б)

- *Разрешѝте позвонѝть?* 電話をさせていただきますか
спросѝть вас 質問をさせて
войтѝ 入らせて
сказѝть 一言発言させて

взять письмо
пригласить вас

手紙を持って行って
あなたを招待させて(ダンスに誘う時も)

6. Я постараюсь... 私は努力いたします

Я постараюсь говорить медленно.
помочь вам
сделать всё быстро
ответить на ваши вопросы
представить информацию
передать документы
послать письмо
связать с фирмой

私はゆっくり話すように努めます
あなたを助けるように
全てを手早くやるように
あなたの質問に答えるように
情報を知らせるように
書類を手渡すように
書簡を送付するように
商社と連絡を取るように

7. У Вас есть ... ? あなたにはありますか

— У вас есть вопросы?
проблемы
предложения
замечания
время
деньги
дела

あなたには質問がありますか
問題点
提案
留意点
時間
お金
用事

ミニスキット

- У вас есть какие-нибудь замечания? あなたには何か留意点がありますか
- Да. はい
У нас есть замечания по срокам поставки.
納入期限について留意点があります
Вы не могли бы их сократить? それを短縮していただけないでしょうか
- Хорошо. 了解しました
Мы рассмотрим этот вопрос. この件を検討いたします

8. Когда [была] основана фирма? 商社はいつ創設されましたか

а)

— Когда [была] основана эта фирма? この商社はいつ創設されましたか

— Она была основана год назад. それは1年前に創設されました

2 года назад. 2年前に

5 лет назад. 5年前に

— В этом году. 今年に

— В прошлом году. 昨年に

— В 1971 году. 1971年に

б)

— Когда [была] отправлена телеграмма? 電報はいつ発信されたのですか

— Она была отправлена вчера. それは昨日発信されました

в)

— Когда [был] подписан контракт? 契約書はいつ調印されましたか

договор 合意書

— Когда [был] построен и пущен объект? 施設はいつ完成し稼働しましたか

завод 工場

цех 工場、施設

— Он [был] подписан позавчера. それは一昨日に調印されました

— Две недели назад. 2週間まえに

— Давно. ずっと以前に

— Недавно. 最近になって

— *Много лет наза́д.* 何年も前に

г)

— *Когда [бы́ло] подпи́сано соглаше́ние?* 協定書はいつ調印されましたか

— *Оно́ [бы́ло] подпи́сано в ма́рте.* それは3月に調印されました

— *В ма́рте про́шлого го́да.* 昨年の3月です

г)

— *Когда [бы́ли] отпра́влены докуме́нты?* 書類はいつ発送されましたか

— *Они́ [бы́ли] отпра́влены два дня наза́д.* 書類は2日前に発送されました

ミニスキット

— *Когда был постро́ен э́тот заво́д?* この工場はいつ完成したのですか

— *Два го́да наза́д.* 2年前です
Э́то но́вый совреме́нный заво́д. それは新しく、近代的な工場です

— *А кака́я фи́рма стро́ила егó?* ところでどこの商社がそれを建てたのですか

— *«Финстрой».* フィンストロイ社です

9. С кем...? 誰とともに

а)

— *С кем вы соотру́дничаете?* あなたは誰と協力関係を結んでいますか

— *С америка́нскими фи́рмами.* 米国の商社とです
францу́зскими フランスの
япо́нскими 日本の

б)

— *С ка́кими фи́рмами вы торго́уете?* あなたはどこの商社と取引をしていますか
ведёте дела́ 仕事をおこなう

- | | |
|------------------|-----------|
| — С фирмами США. | 合衆国の商社とです |
| ФРГ | ドイツ連邦共和国 |
| Австрии | オーストリア |
| Японии | 日本 |
| Западной Европы | 西ヨーロッパ |
| Южной Америки | 南アメリカ |

ミニスキット

- | | |
|---|--------------------|
| — С кем вы сотрудничаете? | あなたは誰と協力関係を結んでいますか |
| — С американскими и канадскими фирмами. | アメリカとカナダの商社です |
| — Что вы им поставляете? | そこに何を納入していますか |
| — Сырьё и оборудование. | 原料と施設機器です |

10. Какой ...? どのような

Какая ...?

Какое ...?

Какие ...?

a)

- | | |
|----------------------------------|--------------------|
| — Какой завод вы строите? | どのような工場を建設しているのですか |
| — Большой. | 大きな |
| — Маленький. | 小さな |
| — Современный. | 近代的な |
| — Завод по производству насосов. | ポンプ製作工場です |

компьютеров コンピュータ

тракторов траクター

автомобилей 自動車

- | | |
|-----------------------|--------|
| — Химический завод. | 化学工場です |
| нефтеперерабатывающий | 石油精製の |

б)

— *Какая фирма производит это оборудование?*

この設備はどこの工場が製作していますか

— *Японская.*

日本の

— *Немецкая.*

ドイツの

— *Канадская.*

カナダの

— *Шведская.*

スエーデンの

в)

— *Какое оборудование вы экспортируете?*

どのような設備を輸出していますか

— *Химическое.*

化学の

— *Медицинское.*

医療の

— *Энергетическое.*

発電の

г)

— *Какие вопросы вы сейчас обсуждаете?*

今どのような問題を検討中ですか

— *Цены.*

価格

— *Качество.*

品質

— *Страхование.*

保険

— *Налогообложение.*

課税

— *Условия платежа.*

支払い条件

— *Гарантийный период.*

保証期間

г)

— *С какими фирмами вы ведёте дела?*

どの商社と業務をおこなっていますか

— *С фирмами США.*

合衆国の商社とです

Швеции

スエーデン

Франции

フランス

Италии

イタリア

е)

— *С какой фирмой вы подписали контракт?*

どの商社と契約書に調印したのですか

- | | |
|--------------------------|------------|
| — С америкáнской фíрмой. | アメリカの商社とです |
| и́тальянской | イタリアの |
| швейца́рской | スイスの |
| ко́рейской | 韓国の |

ミニスキット

- | | |
|---|---|
| — Кака́я встре́ча, г-н Ива́но́в!
Здра́вствуйте! | イワノフさん、なんと奇遇な
こんにちは |
| — Здра́вствуйте, г-н Браун.
Да, мир те́сен!
Не ви́дел вас це́лую ве́чность.
А что вы здесь де́лаете? | ブラウンさん、こんにちは
そうとも、世界は狭いのです
永遠にお会いできないのかと
で、ここで何をなさっているのですか |
| — Я здесь на конфе́ренции предста́телей деловы́х круго́в. | 実業界の代表者会議に出席中でして |

ミニスキット 2

- | | |
|---|---|
| — Когда́ была́ осно́вана ва́ша фíрма? | あなたの会社はいつ設立されましたか |
| — 20 лет наза́д. | 20年前です |
| — С ка́кими фíрмами вы сотру́дничаете? | どのような会社と協力関係がありますか |
| — Мы ве́дём дела́ со мно́гими фíрмами в разлúчных стра́нах ми́ра.
Свой по́слéдний ко́нтра́кт мы по́дписа́ли с америкáнской фíрмой. | 世界各国の多くの会社と業務をおこなっています
最近の契約書は米国の会社と締結しました |

11. Куда мы поедем? どちらに行きましょうか

- а)
- | | |
|---------------------|-------------|
| — Куда́ мы пое́дем? | どちらに行きましょうか |
| — В Кре́мль. | クレムリンへ |

теáтр
банк

劇場
銀行

б)

— Кудá вы собира́етесь по́ехать?

あなたはどこにでかけるつもりですか

— В командирóвку.
óтпуск
Крым

出張
有給休暇
クリミア半島

— На ярма́рку.
семина́р
конферен́цию

見本市
セミナー
学会、大会議

— За город.
границу́.

郊外
外国

ミニスキット

— Я слы́шал, вы е́дете в командирóвку во вто́рник.

火曜日に出張にお出かけと聞きましたが
どちらにお出でですか

Кудá вы е́дете?

— Я е́ду в Тюме́нь.

行き先はチュメニだよ

На́ши зака́зчики присла́ли нам претен́зии.

発注者が当方に苦情を送ってきたのだよ

Они́ жа́луются на ка́чество на́шего обо́рудования.

当社の設備の品質に苦情を言っている

— А како́й заво́д произво́дит это обо́рудование?

どの工場がこの設備を製作していますか

— Наш заво́д в Детро́йте.

当社のデトロイト工場だ

12. Кому ... ? 誰に

а)

— Ко́му вы хоте́те купи́ть подáрок?

誰にプレゼントを買いたいのですか

— *Кому́ вы хоте́ли бы купи́ть сувени́р?* 誰にみやげを買おうとしているのか

— <i>Мужу.</i>	夫
— <i>Жене́.</i>	妻
— <i>Дру́гу.</i>	友人
— <i>Подру́ге.</i>	女友だち
— <i>Сестре́.</i>	妹
— <i>До́чери.</i>	娘
— <i>Бра́ту.</i>	兄
— <i>Сы́ну.</i>	息子

б)

— <i>Кому́ мне напра́вить письмо́?</i>	私は誰に手紙を送ったらいいのだろう
<i>телегра́мму</i>	電報
<i>факс</i>	ファックス
<i>тэлекс</i>	テレックス
<i>докуме́нты</i>	書類

— <i>Зака́зчику.</i>	発注者
— <i>Бухга́лтеру фи́рмы.</i>	会社の経理係
— <i>Предста́вителю фи́рмы.</i>	会社の代表者・駐在員
— <i>Покупáтелю.</i>	顧客
— <i>Поставщи́ку.</i>	納入業者
— <i>Ауди́торской фи́рме.</i>	会計事務所・監査会社

в)

— <i>Кому́ вы должны́ сообщи́ть о встре́че?</i>	あなたは会見のことを誰に知らせねばならないのですか
<i>симпо́зиуме</i>	シンポジウム
<i>собра́нии</i>	ミーティング
<i>конфере́нции</i>	会議
<i>нача́ле перегово́ров</i>	交渉の開始
<i>прие́зде</i>	到着
<i>отъе́зде</i>	出発
<i>отгру́зке</i>	出荷
<i>поста́вке</i>	納入

— <i>Президе́нту фи́рмы.</i>	社長
— <i>Фи́рме.</i>	会社

- | | |
|------------------------------|------|
| — <i>Заказчику.</i> | 発注業者 |
| — <i>Покупателю.</i> | 顧客 |
| — <i>Правлению компании.</i> | 本社 |
| — <i>Дирекции компании.</i> | 重役会 |

ミニスキット

- | | |
|--|---------------------|
| — <i>Кому́ я до́лжен отпра́вить э́ти докуме́нты?</i> | この書類を誰に送付すべきでしょうか |
| — <i>Отпра́вьте их, пожа́луйста, президе́нту фи́рмы «Ю́никор».</i> | 『ユニコール』社の社長に送りましたまえ |
| — <i>Где я могу́ узна́ть его́ а́дрес?</i> | 会社のアドレスはどこで分かりますか |
| — <i>У секретаря́.</i> | 秘書のところだよ |

13. Чем увлекается? 何に熱中していますか

а)

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| — <i>Чем увлека́ется ваш муж?</i> | あなたの夫は何に熱中していますか |
| <i>ваш друг</i> | あなたの友人 |
| <i>ваша подруга</i> | あなたの女友だち |

— <i>Спо́ртом.</i>	スポーツ
--------------------	------

— <i>Футбо́лом.</i>	サッカー
---------------------	------

— <i>Теннисом.</i>	テニス
--------------------	-----

— <i>Хоккеем.</i>	ホッケー
-------------------	------

— <i>Ша́хматами.</i>	チェス
----------------------	-----

б)

— <i>Чем вы интере́суетесь?</i>	あなたは何に興味がありますか
---------------------------------	----------------

— <i>Иску́сством.</i>	芸術
-----------------------	----

- | | |
|---|---------|
| — Литерату́рой. | 文学 |
| — Му́зыкой. | 音楽 |
| — Жи́вописью. | 絵画 |
| — Та́нцами. | ダンス |
| — Чтéнием. | 読書 |
| — Коллекционированием почто́вых ма́рок. | 郵便切手の収集 |

ミニスキット

- | | |
|---|--------------------|
| — Чем вы занима́етесь в свободное вре́мя? | あなたは暇なとき何をしますか |
| — Я интересу́юсь литерату́рой, мно́го чита́ю. | 私は文学に関心があり、よく読書します |
| А чем вы увлека́етесь? | で、あなたは何に熱中していますか |
| — Я люблю́ спорт. | 私はスポーツが好きです |
| Ча́сто хожу́ на футбо́л. | しょっちゅう、サッカーにでかけます |

14. Сколько это стоит? これはいくらですか

- | | |
|-----------------------------------|--------------|
| а) — Ско́лько сто́ит э́та кн́ига? | この本はいくらですか |
| э́тот зонт | この傘 |
| э́то пла́тье | この服 |
| — 20 рублёй. | 20ルーブル |
| — 12 фунтов. | 12ポンド |
| — 25 dóлларов. | 25ドル |
| б) | |
| — Ско́лько сто́ят э́ти кн́иги? | これらの本はいくらですか |
| э́ти ма́рки | これらの切手 |
| э́ти газéты | これらの新聞 |

- | | |
|--------------|--------|
| — 47 рублёй. | 47ルーブル |
| — 12 рублёй | 12ルーブル |
| — 5 рублёй. | 5ルーブル |

Обрати́те внима́ние!	アテンション・プリーズ
----------------------	-------------

1 ру́бль	2, 3, 4 рубля́	5, 6,... 20 рублёй
21 ру́бль	22, 23, 24 рубля́	25, 26,... 30, 36 рублёй

1 копе́йка	2, 3, 4 копе́йки	5, 6,... 20 копеек
21 копе́йка	22, 23, 24 копе́йки	25, 26,... 30, 36 копеек

ミニスキット

- | | |
|---|--|
| — Ско́лько сто́ит э́та кну́га? | この本はいくらですか |
| — О, она́ о́чень дорога́я.
Она́ сто́ит два́дцать рублёй. | おや、これはとっても高い
これは20ルーブルもする |
| — Ничего́. Я куплю́ э́ту кну́гу.
За́втра у моего́ му́жа день рождéния.
Он интере́суется жи́вописью. | 構わないわ。私はこの本を買うわ
明日は夫の誕生日なの
絵画に興味をもっているから |

ミニスキット 2

- | | |
|---------------------------------|--------------------|
| (продавец:) | [店員] |
| — Чем могу́ быть поле́зен? | 何かお手伝いできることがありますか |
| (покупатель:) | [客] |
| — Я хоте́л бы купи́ть руба́шку. | ワイシャツを買おうと思っているんだが |
| — Како́й у вас разме́р? | お客さまのサイズは |
| — Со́рок пе́рвый. | 41だよ |
| — Вот о́чень хоро́шая руба́шка. | これなどはごく上等のワイシャツですが |
| — Да, мне она́ то́же нра́вится. | そうだな、私も気に入っているよ |

*Но я бы хотёл белую [рубашку].
Сколько она стоит?*

だが、白いのがほしいのだよ
それはいくらい

— 8 рублёй.

8ルーブルです

— Она не очень дорогая.
Я беру её.

そんなに高くないな
それをもらおう

— Пожалуйста.

ありがとうございます

15. Я должен позвонить. 私は電話をしなければならない

а)

— Я должен позвонить на фирму.

私は会社に電話をしなければならない

б)

— Вы должны напечатать г-ну Брауну письмо.

あなたはブラウン氏に手紙をタイプせねばならない

отправить факс

ファックスをうつ

встретить г-на Брауна

ブラウン氏を出迎える

провести переговоры

交渉をおこなう

съездить на завод

工場に行ってくる

обсудить контракт

契約書を検討する

16. Вы хотите есть? あなたはお腹が空いたのですか

а)

— Вы хотите есть?

あなたはお腹が空いたのですか

— Да, хочу.

はい、そうしたいです

— Нет, ещё не хочу.

いいえ、まだ欲しくありません

б)

— Вы хотите пить?

あなたはのどが渴いたのですか

— Очень.

とっても

— Я бы выпил минеральной воды.

ミネラルウォーターが飲みたいものだ

есть — 食べる

я ем

ты ешь

он, она ест

мы е́дим

вы едите́

они е́дят

пить — 飲む

я пью

ты пьёшь

он, она пьёт

мы пьём

вы пьёте

они пьют

ミニスキット

- *Уже́ два часа́,
а мы ещё не обе́дали.
Вы, наве́рное, хоте́те есть?*

もう2時なのに、
私たちはまだ食事をとっていない
たぶん、お腹がすいているだろうね

- *Спаси́бо, не хочú.
Но я бы выпил чего́-нибудь холо́дного.*

今はまだ欲しくありません
でも何か冷たいものが飲みたいです

- *Я бы то́же, о́чень жа́рко.*

私もだ、とても暑い

17. Как добраться до центра? 中心街までどう行ったらいいだろう

- *Как до́браться до це́нтра?
Большо́го ци́рка
аэропо́рта
фи́рмы*

中心街までどう行ったらいいだろう
ポリショイ・サーカス
空港
会社

- *На метро́.*

地下鉄で

- *На авто́бусе.*

バスで

- *На такси́.*

タクシーで

- *На тролле́йбусе №1.*

1番トロリーバスで

- *Пешко́м.*

徒歩で

ミニスキット

- *Как до́браться до Це́нтра междунаро́дной торго́вли?*

国際貿易センターまでどう行けばいいか

- | | |
|--|----------------------------|
| — На метрó или автобóусе. | 地下鉄かバスで |
| — А éто далекó отсю́да? | ここから遠いですか |
| — Довóльно далекó.
Я совéтую вам взятъ таксú. | かなり遠いよ
タクシーをつかまえるよう奨めます |
| — А гдe стоя́нка? | 乗り場はどこですか |
| — У ста́нции метрó. | 地下鉄駅のところです |
| — Спасíбо. | ありがとう |

18. Какой сегодня день? きょうは何曜日ですか

- | | |
|---|---|
| — Скажúте, пожа́луйста,
како́й сегóдня день? | おたずねしますが
きょうは何曜日ですか |
| — Сегóдня понедéльный (пн).
втóрник (вт)
средá (ср)
четвéрг (чт)
пýтница (пт)
суббóта (сб)
воскресéнье (вс) | きょうは月曜日です
火曜日
水曜日
木曜日
金曜日
土曜日
日曜日 |

19. Какое сегодня число? きょうは何日ですか

- | | |
|----------------------------|-----------|
| Какóе сегóдня числó? | きょうは何日ですか |
| 1 (пéрвое) января́. | 1月1日 |
| 2 (вторóе) февраля́. | 2月2日 |
| 3 (трéтье) марта́. | 3月3日 |
| 4 (четвё́ртое) апрéля. | 4月4日 |
| 5 (пýтое) ма́я. | 5月5日 |
| 10 (деся́тое) ию́ня. | 6月10日 |
| 11 (одúннадцатое) ию́ля. | 7月11日 |
| 12 (двенáдцатое) áвгуста́. | 8月12日 |

20 (двадцáтое) сентяб́ря.	9月20日
21 (два́дцать пёрвое) октяб́ря.	10月21日
30 (тридцáтое) нояб́ря.	11月30日
31 (три́дцать пёрвое) декаб́ря.	12月31日

понеде́льник	25-ое	< <i>вчера́</i>	月曜日、25日、昨日
вторни́к	26-ое	< <i>сего́дня</i>	火曜日、26日、きょう
среда́	27-ое	< <i>за́втра</i>	水曜日、27日、明日
четве́рг	28-ое	< <i>послезáвтра</i>	木曜日、28日、明後日
пяти́ца	29-ое		金曜日、29日
суббо́та	30-ое		土曜日、30日
воскресе́нье	31-ое		日曜日、31日

Сего́дня	—	вторник, двáдцать шестое.
Вчера́	был	понеде́льник, двáдцать пятое.
Позавчера́	было	воскресе́нье, двáдцать четвёртое.
Завтра́	бу́дет	среда́, двáдцать седьмо́е.
Послезавтра́	бу́дет	четве́рг, двáдцать восьмо́е.

ミニスキット

— Кста́ти, како́е се́годня чи́сло?	ところで、きょうは何日かな
— Ми́нута́чку, га́йте поду́мать. Вче́ра́ бы́л понеде́льник 25 а́вгуста?	ちょっと待って、考えさせてください 昨日が月曜日、8月25日だから
— Да.	そうとも
— То́гда́ се́годня 26 а́вгуста, вто́рник.	それでは今日は8月26日、火曜日だ
— Вы не зна́ете, когда́ прие́зжа́ет делега́ция?	あなたは知らないのですか 代表団がいつ到着するのかを
— Че́рез два́ дня, в четве́рг, 28 а́вгуста.	2日後です 木曜日、8月28日

Третий день Среда

Утром в поезде

Петров. Доброе утро, г-н Браун! Как спали?

Браун. Неважно. В поезде очень душно. Я долго не мог заснуть и стал читать интересную статью.

П. Ну и как, [вы] прочитали?

Бр. Да, [я] прочитал.

П. Интересно, о чём она?

Бр. О здоровом образе жизни. Там пишут, что мы часто дышим, спим, пьём, едим и ходим неправильно.

П. А как нужно?

Бр. Это не просто объяснить. Целая наука.

П. Интересно, какие там были рекомендации?

Бр. Очень простые: мы должны больше двигаться, бегать, прыгать, плавать, есть много фруктов и овощей.

Мэтлок. Действительно, всё очень просто. Тогда сегодня я начинаю новую жизнь. [Я] Брошу пить, курить и займусь спортом в любую погоду, в любое время года: весной, зимой, летом и осенью. Буду плавать, играть в теннис и кататься на лыжах.

П. Желаю вам успехов, г-н Мэтлок. Кстати, как вы добираетесь на работу?

М. Обычно я езжу на работу на машине, а вы?

П. Я стараюсь ходить пешком, хотя я живу далеко от работы. Советую вам последовать моему примеру.

Эшли. Посмотрите в окно! Какой великолепный день!

П. Нам повезло с погодой. Обычно в это время года идёт дождь.

Эш. Говорят, что Санкт-Петербург — город дождей и туманов.

П. Это действительно так, потому что 200 дней в году там идёт дож

или снег.

Бр. Мы завтракаем в поезде?

Я. Нет. По программе мы завтракаем в «Прибалтийской», одной из лучших гостиниц Санкт-Петербурга.

Эш. Чудесно! Когда мы прибываем?

П. Минут через 30. Поезд немного опаздывает.

Пресби. Мы успеем на завод? Встреча назначена на 11 часов, а мне ещё надо погладить костюм и рубашку.

Я. Не волнуйтесь! У нас достаточно времени.

(Поезд прибывает в Санкт-Петербург.)

П. Вот мы и в Санкт-Петербурге. Не забудьте свои вещи, господа!

На машиностроительном заводе

П. Дорогие грузы! Разрешите представить вам заместителя директора завода г-на Сидорова.

Сид. Мы очень рады вас видеть у нас на заводе. Добро пожаловать! Сейчас я покажу вам завод и кратко расскажу о нём. Если я не ошибаюсь, вы все говорите по-русски, да?

Пр. Да, мы немного знаем русский язык. Пожалуйста, говорите не очень быстро.

Сид. Хорошо. Я постараюсь говорить медленно. Прежде всего я хочу сказать, что наш завод — одно из крупнейших предприятий отрасли. Общий годовой объём выпускаемой продукции — ... миллионов рублей. 20 % продукции идёт на экспорт. Многие иностранные фирмы размещают у нас заказы. Сейчас мы находимся в сборочном цехе.

М. Когда был построен этот цех?

Сид. Он был пущен в эксплуатацию два года назад. У вас есть ещё вопросы?

Бр. Да, есть. Скажите, кто проектировал и строил ваш завод?

Сиг. Российские проектные и строительные организации.

(После посещения завода.)

Директор. Господа, что вы думаете о нашем заводе? [Каковы] Ваши впечатления?

Бр. Нам очень нравится ваш завод. Мы думаем, что он будет хорошей производственной базой нашего СП (совместного предприятия): современное производство, новая технология, качественная продукция, высокая заработная плата, хорошие условия труда.

Неудивительно, что мы

хотим сотрудничать с вами.

Дир. [Мне] это приятно слышать. Большое спасибо. А теперь, г-н Пресби, расскажите, пожалуйста, о вашей компании.

Пр. С удовольствием.

Дир. Когда была основана ваша компания?

Пр. Наша компания была основана 30 лет назад. Как вы уже знаете, мы производим и продаём широкий ассортимент продукции машиностроения. Товарооборот компании составляет 5 миллионов долларов в год. У нас есть филиалы в 20 странах.

Дир. Скажите, пожалуйста, где находится материнская компания?

Пр. В Нэшвилле.

Дир. С кем вы сейчас сотрудничаете? С какими фирмами вы ведёте дела?

См. С фирмами Западной Европы, Южной Америки и Австралии.

Дир. Какие объекты вы сейчас строите?

См. Мы строим большой машиностроительный завод.

Дир. [Каковы] Ваши планы на будущее?

См. Мы хотим, во-первых, расширить производство. во-вторых, внедрить новую технологию, в-третьих, улучшить условия труда наших рабочих, в-четвёртых, создать совместное предприятие в

России.

Дир. У вас большие планы. Желаем удачи!

Пр. Спасибо за тёплый приём. Наш визит был очень интересным и полезным. [Мы] Надеемся, что наше сотрудничество будет успешным.

Дир. Рад это слышать. Я тоже надеюсь на это. А сейчас мои коллеги приглашают вас на экскурсию. Сначала они покажут вам город, а затем отвезут в Эрмитаж. Всего доброго!

(После посещения музея, перед Эрмитажем.)

Бр. У вас потрясающие сокровища! Я был во многих странах и хочу сказать, что в Эрмитаже — уникальная коллекция.

Эш. Я с вами абсолютно согласна. [У меня] нет слов!

П. Кстати, вы знаете, чтобы осмотреть все экспонаты музея, нужно около 9 лет?

Пр. Извините, а что это за здание на другом берегу Невы?

П. Со шпилем? Это знаменитая Петропавловская крепость. Кстати, вы не устали?

Бр. Что вы! Мы — бизнесмены, мы привыкли к нагрузкам: частые командировки, встречи, визиты, переговоры. Работаем и в выходные дни, и даже когда мы в отпуске.

П. Да, действительно, нам приходится много работать.

Бр. Но наша работа интересная, и мы её любим.

Я. Ну что ж, если вы не устали, давайте пройдемся по Невскому проспекту.

Эш. Прекрасная мысль! Там есть магазины? Они открыты?

П. Да.

Эш. Там я смогу купить подарок, да?

П. Да. Если не секрет, кому вы хотите купить подарок?

Эш. Своему мужу. Скоро у него день рождения. Какой сувенир

можно ему привезти из России?

П. Мне трудно сказать. Как говорит пословица: «На вкус и цвет товарища нет». А чем увлекается ваш муж? У него есть хобби?

Эш. Да. Он интересуется музыкой и увлекается спортом. В свободное время он играет в теннис, ходит в театр и на концерты, слушает музыку.

П. Можно купить диск. Хороший диск — отличный подарок. Давайте зайдем в Гостиный двор. Это самый крупный магазин в Санкт-Петербурге.

В Гостином дворе

Продавец. Что вы хотите купить?

Эш. У вас есть какие-нибудь русские народные песни?

Прод. Да. Вот новые диски.

Эш. Можно их послушать?

Прод. Пожалуйста.

(Эшли слушает пластинки.)

Эш. Спасибо. Я куплю этот диск.

Прод. У вас хороший вкус. Это самые популярные русские песни.

Эш. А сколько он стоит?

Прод. ...

Эш. Так дешево? В моей стране диски очень дорогие. Где касса?

Прод. В конце зала.

Эш. Благодарю вас.

К Петрову подходит г-н Мэтлок.

М. Извините, г-н Петров, но я должен поехать в гостиницу. У меня

деловое свидание с г-м Петковым и г-м Стояновым.

П. Понимаю, передайте им привет. А мы зайдём в кафе. Г-жа Эшли, наверное, проголодалась и устала.

(Обращаясь к г-же Эшли.)

Вы хотите перекусить?

Эш. Да, я очень хочу есть.

П. Нам надо поторопиться. Всё уже закрывается.

В кафе на Невском проспекте

Эш. Какое уютное кафе!

П. Где сядем? Вам нравится вон тот столик у окна?

Эш. Да.

П. Вот меню, выбирайте, г-жа Эшли.

Эш. (читает меню)

А что бы вы порекомендовали, г-н Петров?

П. Можно взять салат...

Эш. Тогда я съем салат и выпью чашку кофе.

П. Пирожное будете?

Эш. С удовольствием. А что вы будете есть, г-н Петров?

П. Я последую вашему примеру, но возьму ещё бутерброды с сыром, ветчиной и колбасой. Официант, примите, пожалуйста, наш заказ.

Я. Вы часто едите вне дома, г-жа Эшли?

Эш. В рабочие дни я обедаю в столовой, но, откровенно говоря, я предпочитаю есть дома.

На улице

(По дороге в гостиницу г-н Мэтлок обращается к прохожему.)

М. Вы не скажете, как добраться до гостиницы «Прибалтийская»?

Прох. На метро.

М. Линия прямая?

Прох. Простите?

М. Нужно делать пересадку?

Прох. Да. Пересадка на станции «Невский проспект».

М. А можно доехать автобусом?

Прох. Минуточку. Дайте подумать. Да, можно, на 105 (сто пятом) автобусе.

М. А где остановка автобуса?

Прох. Поверните сейчас налево, идите вперёд по улице до светофора, перейдите на другую сторону. Остановка у перехода.

М. Спасибо.

Прох. Не стоит благодарности.

Деловая встреча в гостинице «Прибалтийская»

Г-н Мэтлок встречается с болгарскими бизнесменами г-ном Стояновым и г-ном Петковым, представителями фирмы «Балканстрой». Фирма «Балканстрой» заинтересована в подписании контракта на поставку оборудования для реконструкции одного из машиностроительных заводов

Болгарии. Фирма «Балканстрой» получила предложение на поставку оборудования, подготовленное совместно американской компанией «Юникор» и российской фирмой «Интерэкспорт».

М. Добрый вечер, господа. Не видел вас целую вечность. Садитесь, пожалуйста. Как дела, г-н Стоянов?

Ст. Спасибо, прекрасно.

М. А как ваше здоровье, г-н Петков? Мне сказали, что вы были больны.

Пет. Нет. Спасибо, теперь всё нормально. Я уже поправился. Когда вы приехали, г-н Мэтлок?

М. Делегация прибыла в понедельник.

Ст. А вы бывали в Санкт-Петербурге раньше? Как он вам нравится?

М. Я здесь первый раз. Мне здесь очень нравится.

Пет. Давайте сразу же приступим к делу.

М. Давайте. Вы получили наше предложение, не так ли?

Ст. Да, мы получили и тщательно изучили его.

М. И что вы можете сказать?

Ст. Предложение нам нравится. В целом оно нас устраивает. Однако, у нас есть некоторые замечания. Например, мы считаем, что цены на оборудование очень высокие. Не могли бы вы предоставить нам скидку? Скажем, в 10 %.

М. Передайте нам ваши замечания. Мы их внимательно рассмотрим. Что касается скидки, я не могу дать вам окончательный ответ сегодня. Я должен связаться с руководством.

Ст. Понятно. А когда мы сможем получить ответ?

М. Я знаю, что сегодня вечером вы уезжаете в Москву. Мы — тоже.

Ст. Прекрасно. [Мы] Продолжим переговоры в Москве и вернёмся к этому вопросу. Между прочим, какой сегодня день? Какое сегодня число?

М. (Смотрит на календарь.) Так, сегодня среда, 17 (семнадцатое) марта. В пятницу утром, 19 (девятнадцатого) марта мы подписываем документы о создании нашего СП. Давайте встретимся в пятницу, в 2 часа. Вас это устраивает?

Ст. Вполне. До встречи. Надеюсь, что наше сотрудничество будет взаимовыгодным.

М. Вам это может пригодиться...

長生きの秘訣 *СЕКРЕТ ДОЛГОЛЕТИЯ*

質問に「はい」「いいえ」で答えてください。

- | | |
|---|----------------|
| 1. <i>Вы любите много и часто есть?</i> | 大食漢であり、常に食べている |
| 2. <i>Вы любите соки, фрукты, овощи?</i> | 天然果汁、果物、野菜が好き |
| 3. <i>Вы часто едите мороженое, торт, шоколад, конфеты?</i> | お菓子や甘いものが好き |
| 4. <i>Вы делаете утром зарядку?</i> | 朝、体操をやっている |
| 5. <i>Вы часто ходите в ресторан?</i> | 外食がひんぱんである |
| 6. <i>Вы любите шутить?</i> | ジョークが好きだ |
| 7. <i>Вы часто пьёте алкогольные напитки?</i> | アルコールが好き |
| 8. <i>У вас строгий режим дня?</i> | 一日の日課が決まっている |
| 9. <i>Вы любите много спать?</i> | 惰眠をむさぼるのが好き |
| 10. <i>Вы часто ходите пешком, гуляете в парке, в лесу?</i> | 努めて歩くようにしている |
| 11. <i>Вы курите?</i> | タバコをのむ |
| 12. <i>Вы любите путешествовать?</i> | 旅が好きだ |

偶数番号に「はい」が4個以上あれば、健康な生活をしていて、100歳以上に長生きすると期待できます。

もし奇数番号に「はい」が4個以上であれば、生活態度を改め、体を動かすように努めることです。